

Robert D. Hughes

Visat núm. 6
(octubre 2008)

Va néixer a Londres el 1964 i ha estudiat en diverses universitats angleses. Ha assolit el nivell d'investigador en llengües modernes (francès i espanyol) per The Queen's College d'Oxford i també en història de les ciències (amb mèrit) per la Universitat de Lancaster. A més, és llicenciat en belles arts per la Universitat de Humberside i té el doctorat per la Universitat de Lancaster amb la tesi sobre la filosofia i la teologia de Ramon Llull. Actualment viu a l'Europa Central, on exerceix a distància les seves funcions d'investigador honorífic del Departament d'Història de la Universitat de Lancaster, de mestre de la Maioricensis Schola Lullistica (Palma, Mallorca) i de membre del Centre de Documentació Ramon Llull de la Universitat de Barcelona.

Hughes es va posar ben aviat en contacte amb el món de l'art i de les lletres, va obtenir l'any 1987 la llicenciatura en llengües modernes (francès i espanyol) a la Universitat d'Oxford. Un any després, es va diplomar en art i disseny pel Croydon College i, l'any 1991, n'obtingué la llicenciatura a la Universitat de Humberside.

Entreteixint l'interès que tenia Hughes tant per la història de les ciències com pel pensament de Ramon Llull, l'any 1998 a la Universitat de Lancaster va començar la seva carrera dedicada a la llengua i cultura catalana. Es va especialitzar en la vida i obra d'aquest filòsof i teòleg català, i es va dedicar a l'estudi del català antic. L'any 2002 es va doctorar en aquesta mateixa universitat, on va defensar la seva tesi *The Christology of Ramon Llull in the Light of his Ars magna*.

L'any 2002 va esdevenir investigador associat honorífic del Departament d'Història de la Universitat de Lancaster, des d'on promou i dona conèixer la cultura i llengua catalana al món anglòfon. Des de l'any 2006 és membre del Centre de Documentació Ramon Llull de la Universitat de Barcelona, a més de mestre o *magister* de la Maioricensis Schola Lullistica.

En aquest context, la traducció dels textos catalans (antics i moderns, literaris i acadèmics) ha esdevingut una part important de la seva vida professional i intel·lectual. Els últims anys ha emprès la traducció d'algunes de les obres més antigues, però també les més ben conegudes, de la literatura catalana, entre els quals destaquen, entre d'altres, l'anònim *Homilies d'Organyà* (Barcelona: Barcino, 2004. Edició trilingüe), *L'expedició dels catalans a l'Orient* de la *Crònica* de Ramon Muntaner (Barcino / Tamesis, 2006) —que va ser nominada al Premi Lois Roth 2007 de l'Associació de Llengües Modernes (MLA)— i una antologia dels escrits de Francesc Eiximenis (Barcino / Tamesis, 2008).

Ha traduït, també, tant llibres com articles acadèmics de temàtica filosòfica o històrica, escrits per investigadors catalans actuals. Està treballant en la traducció d'una extensa investigació de Josep Maria Ruiz Simon sobre Ramon Llull, «L'art de Ramon Llull i la teoria escolàstica de la ciència», i és a punt de publicar la traducció d'un article d'Antònia Carré sobre *Espill* de Jaume Roig.

Una altra fita important en els seus treballs recents és representada per les traduccions d'extensos comentaris biogràfics, filosòfics o teològics sobre Ramon Llull, els quals han de ser publicats per l'editorial Brepols, com a introducció a l'edició de l'obra llatina de Ramon Llull titulada *Raimundus Lullus - An Introduction to his Life, Works and Thought* (Brepols, 2008, en preparació).

Ha col·laborat, també, com a traductor en nombroses pàgines web del lloc, p. e.: [«Qui és Ramon Llull?»](#) de la Universitat de Barcelona i [grup promotor Textos Medievals Catalans](#)

En la seva faceta traductora domina el català (antic i modern), l'espanyol, el francès, l'italià i el llatí.

Robert Hughes continua investigant el pensament de Ramon Llull i ha publicat nombrosos articles sobre els temes que més li interessin en aquest camp. Per més informació, visiteu la pàgina web de la Universitat de Lancaster, Departament d'Història ['Knowledge, Technics and Modernity?](#)

Traduït per Eva Perarnau